Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kim więc jest Paweł kim zaś Apollos ale czy słudzy przez których uwierzyliście i każdemu jak Pan dał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim więc jest Apollos? Albo kim jest Paweł? Usługującymi,\* \*\* dzięki którym uwierzyliście, tak też jak każdemu dał Pan.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czym więc jest Apollos? Czym zaś jest Paweł? Sługami. przez których uwierzyliście, i każdemu jak Pan dał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kim więc jest Paweł kim zaś Apollos ale czy słudzy przez których uwierzyliście i każdemu jak Pan dał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest Apollos? I kim Paweł? Narzędziami, dzięki którym uwierzyliście. Każdy zrobił to, co mu wyznaczył Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim bowiem jest Paweł? Kim Apollos? Tylko sługami, przez których uwierzyliście, a to tak, jak każdemu dał Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któż jest, Paweł? Kto Apollos? jedno słudzy, przez którycheście uwierzyli, a to jako każdemu Pan dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy tego, któremuście uwierzyli, a jako każdemu Pan dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kimże jest Apollos? Albo kim jest Paweł? Sługami, przez których uwierzyliście według tego, co każdemu dał Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo któż to jest Apollos? Albo, któż to jest Paweł? Słudzy, dzięki którym uwierzyliście, a z których każdy dokonał tyle, ile mu dał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim bowiem jest Apollos? Kim zaś jest Paweł? Sługami, przez których uwierzyliście, każdy zgodnie z tym, co Pan mu powierzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kim jest Apollos? Kim jest Paweł? Są oni tylko sługami, dzięki którym uwierzyliście. A każdy z nich pracował na tyle, na ile dał mu Pan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kimże jest Apollos? I kim jest Paweł? — Sługami, pod których wpływem uwierzyliście. A każdy, jak mu dał Pan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo kim jest Apollos? Kim jest Paweł? Obaj są sługami, dzięki którym uwierzyliście, a każdy z nich dokonał tyle, ile mu Pan pozwolił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kim bowiem jest Apollos, kim jest Paweł? Sługami, dzięki którym uwierzyliście, a każdy z nich działał w taki sposób, na jaki pozwolił mu Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто такий Аполос? Або хто Павло? [Це тільки] служителі, через яких ви повірили, - кому скільки дав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kim więc, jest Paweł? A kim Apollos? Tylko inaczej sługami, przez których uwierzyliście, oraz tymi, jak Pan każdemu dał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kim jest Apollos? Kim jest Sza'ul? Są tylko sługami, za sprawą których zaufaliście. Bo przecież to Pan przywiódł was do ufności za sprawą tego czy innego z nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czymże więc jest Apollos? I czym jest Paweł? Sługami, przez których uwierzyliście, tak jak Pan dał każdemu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kim jesteśmy ja i Apollos, żeby się o nas kłócić? Tylko sługami Pana, którym powierzył zadanie. |

1. 1) usługującymi, διάκονοι, l. diakonami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:1</x>; <x>540 3:6</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:23</x>; <x>610 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:3</x> [↑](#footnote-ref-4)